

中葡論壇

季 Boletim
刊 Trimestral

發行編號
Número 27

九 SETEMBRO
月 2014

Fórum de
MACAU



中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處
Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica
e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)

7個月內貿易增長5.12%
Comércio cresce 5,12% em sete meses

韋尚德—中葡論壇（澳門）常設秘書處新副秘書長
Vicente de Jesus novo Secretário-General Adjunto



習近平主席訪問巴西
Presidente Xi Jinping visita Brasil

季刊 • Boletim Trimestral
第27期 • Número 27
2014年9月 • Setembro 2014

出版者 • Publicado por
中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處
Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial
entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)

製作者 • Produção
Macau Link/ PeoplePress

發行情 • Circulação
1,000

圖片 • Fotografia
Xinhua/ Macauhub/ Fórum de Macau

印刷地：澳門
Impresso em Macau



中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處
Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica
e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)

3 中國与葡語國家間高層訪問

Visitas recíprocas de alto nível entre a República Popular da China e os Países de Língua Portuguesa

9 中葡論壇活動

Actividades do Fórum de Macau

12 中國與葡語國家經貿合作新聞

Notícias sobre a Cooperação Económica e Comercial da China com os Países de Língua Portuguesa

19 葡語國家的經濟新聞

Notícias Económicas dos Países de Língua Portuguesa



中國國家主席習近平訪問巴西 兩國簽署多項協議

Brasil e China assinam acordos durante a visita do Presidente Chinês, Xi Jinping ao Brasil

通過向巴西淡水河谷礦業公司提供價值75億美元信貸額度，並購買巴西航空工業公司（Embraer）製造的60架客機，巴西和中國提升了兩國的貿易夥伴關係。

今年7月，在中國國家主席習近平和巴西總統迪爾瑪·羅塞夫的見證下，兩國在巴西利亞簽署了多項協議，涵蓋能源、金融和工業等領域。兩國還同意聯手建設鐵路。

巴西和中國之間的貿易從2002年的32億美元急劇上升至2013年的833億美元，其中，巴西出口最多的是鐵礦石、大豆和石油，目前中國是巴西最大的貿易夥伴。

習主席于金磚五國會議後訪問巴西利亞，會議倡議五國聯合成立開發銀行，以資助成員國的基礎設施項目。開發銀行的啓動資金定為1,000億美元，總部將設於中國上海。

中國進出口銀行為淡水河谷提供50億美元信貸額度，用於從中國公司採購船隻和設備。而中國銀行為淡水河谷開立25億美元信用額度，用於購買中國的設備和服務。

根據2013年10月雙方的協議，中國建設銀行完成了以16.2億雷亞爾對巴西工商銀行72%股權的收購。

Embraer將向天津航空公司出售40架飛機，其中一半是新版E-190 E2機型，而中國工商銀行將根據2012年簽署的協議條款，購買20架飛機。

中國國家電網公司與巴西國家電力公司（Eletrobras）簽署協議，為Belo Monte水電廠架設高壓輸電纜；而中國長江三峽集團公司與巴西國有公司Eletrobras e Furnas簽署協議，參與一個塔帕若斯河上的水電項目。塔帕若斯河穿越亞馬遜盆地。（Macauhub）

○ Brasil e a China aumentaram a sua parceria comercial com a concessão de linhas de crédito de 7,5 mil milhões de dólares para a Vale e a compra de 60 aviões de passageiros da Embraer. Com a série de acordos energéticos, financeiros e industriais assinados em Julho em Brasília na presença dos presidentes Xi Jinping e Dilma Rousseff, as duas nações concordaram em unir forças e construir linhas de caminho-de-ferro.

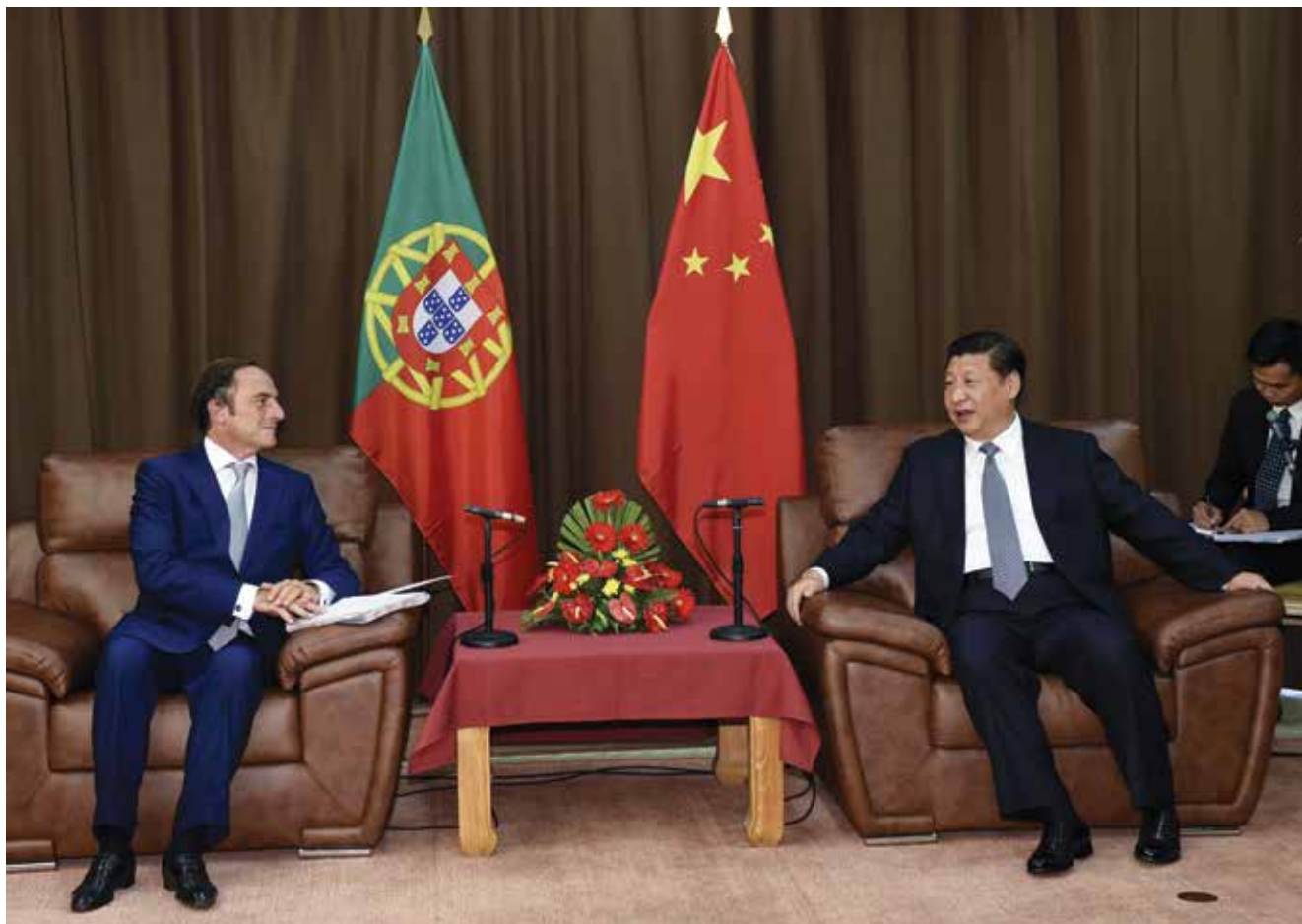
○ O comércio entre o Brasil e a China disparou de 3,2 mil milhões de dólares, em 2002, para 83,3 mil milhões de dólares em 2013 – minério de ferro, soja e petróleo são a maior parte das exportações brasileiras – e a China é o maior parceiro comercial do Brasil.

○ O Presidente Xi visitou Brasília em Julho depois da cimeira dos BRICS, na qual foi criado um banco de desenvolvimento com capital de 100 mil milhões de dólares que terá

sede em Xangai, na China, e que irá financiar projectos de infra-estruturas. O banco chinês ExIm bank disponibilizou uma linha de crédito de 5 mil milhões de dólares para a Vale comprar navios e equipamentos de empresas da China e o Banco da China abriu uma segunda linha de crédito de 2,5 mil milhões de dólares para a Vale para a compra de equipamentos e serviços chineses. Ao nível financeiro, o Banco de Construção da China formalizou a aquisição de 72% do Banco Industrial e Comercial S.A., um acordo de 1,62 mil milhões de reais firmado em Outubro.

A Embraer vai vender 40 aviões à Tianjin Airlines, metade dos quais serão de uma versão modernizada do modelo E-190 E2 enquanto o Banco Industrial e Comercial da China irá comprar 20 aeronaves, nos termos de um acordo firmado em 2012. Também a chinesa State Grid Corporation of China assinou um acordo com a Eletrobras para construir linhas de transmissão de alta voltagem para a hidroeléctrica de Belo Monte, e a China Three Gorges Corporation firmou um acordo com as estatais brasileiras Eletrobras e Furnas para participar do projecto de uma represa no rio Tapajós que atravessa a bacia do Amazonas. (Macauhub)





中國國家主席習近平冀深化與葡萄牙的合作

Presidente Xi Jinping quer aprofundar cooperação com Portugal

中國國家主席習近平7月在亞速爾群島特塞拉島，與葡萄牙副總理保羅·波爾塔斯會晤。會面中，習主席提到明（2015）年將是中葡兩國通過簽署《中葡經濟合作協定》，建立戰略夥伴關係的十周年。

習近平主席說，雙方均希望抓住這次機遇，深化在經濟、貿易、科技、投資、漁農業、旅遊和海洋事務等方面的合作，以進一步促進雙邊關係的發展。

習主席又說，中方將鼓勵更多中國企業到葡萄牙投資，希望葡方為中國企業和公民進入葡萄牙，提供便利。

習主席指出，中國和葡萄牙均有很長的海岸線和豐富的海洋資源，雙方可以在這方面開展合作。

習主席說，中國願意與葡萄牙一道，改進和強化中國-葡語國家經貿合作論壇（澳門）的角色，為論壇成員國的和平、穩定和發展，作出貢獻。

波爾塔斯副總理感謝中國在葡萄牙面對經濟困難時給予的支持和援助。葡副總理稱，葡萄牙希望加強和促進雙方已經逐步形成的戰略夥伴關係，強化政治對話，以及擴展各個層面的合作。（新華社）

O presidente chinês, Xi Jinping, encontrou-se em Julho, na Ilha de Terceira, nos Açores, com o Vice-Primeiro-Ministro de Portugal, Paulo Portas.

Durante o encontro, o Presidente Xi referiu que em 2015 assinalam-se 10 anos da assinatura do Acordo de Cooperação Económica e do estabelecimento da parceria estratégica entre a China e Portugal.

Xi Jinping disse desejar que ambos os países aproveitem essa oportunidade e aprofundem a cooperação nos sectores da economia, comércio, tecnologia, investimento, agricultura e pescas, turismo e mar, para promover ainda mais o desenvolvimento das relações bilaterais.

Xi Jinping apontou que estimulará mais empresas chinesas a investirem em Portugal, pedindo que Portugal

facilite a entrada de empresas e cidadãos chineses.

O presidente Xi Jinping disse ainda que a China está disposta a trabalhar junto com Portugal para melhorar e reforçar o papel do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa a fim de contribuir para a paz, estabilidade e desenvolvimento dos mesmos países.

Por sua vez, o Vice-Primeiro-Ministro Paulo Portas agradeceu o apoio e ajuda dados pela China quando Portugal se encontrava com dificuldades económicas. Paulo Portas disse ainda que Portugal quer fortalecer e promover cada vez mais a parceria estratégica entre os dois países, fortalecendo o diálogo político e ampliando a cooperação a todos os níveis. (Xinhua)

中國官員強調澳門在中國與葡語國家緊密聯繫的橋樑角色

Dirigente da China destaca papel de Macau na aproximação aos Países de Língua Portuguesa

中國全國政協副主席馬培華6月訪問澳門時，讚揚澳門在文化領域所扮演的中國和葡語國家之間的橋樑角色。

根據行政長官辦公室的公告，這是馬培華首次踏足澳門。他與行政長官崔世安圍繞善用澳門自身特色，推動中華文化走向世界這一課題，交換了意見。

澳門行政長官崔世安認同通過文化交往，促進關係，不僅有助澳門建設中國與葡語國家商貿合作平臺，還有助加強中華文化的傳播和多元文化的發展。
(澳門新聞局)

O vice-presidente da Conferência Consultiva Política do Povo Chinês, Ma Peihua, elogiou em Junho o papel de Macau como ponte entre a China e os Países de Língua Portuguesa, dando ênfase à componente cultural.

Na sua primeira visita a Macau, Ma Peihua encontrou-se com o Chefe do Executivo Chui Sai On com quem trocou opiniões sobre “a promoção da cultura chinesa no mundo aproveitando as características próprias de Macau”, de acordo com uma nota do Gabinete do Chefe do Executivo de Macau. Reconhecendo que Macau “reúne aspectos específicos resultantes da fusão das culturas chinesa e ocidental”, Ma Peihua recordou o facto da China estar a desenvolver relações com os países de língua portuguesa e defendeu que “o território pode

aproveitar as suas singularidades e potencialidades para desempenhar o papel de ponte de ligação.” Além disso, de acordo com a mesma nota, frisou que, através do intercâmbio cultural e artístico, Macau pode “incentivar as relações bilaterais e, paralelamente, desempenhar o papel de porta para a divulgação da cultura chinesa no exterior.” O Chefe do Executivo de Macau disse concordar que o reforço das relações através do intercâmbio cultural contribui para a criação da plataforma de serviços para a cooperação económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, manifestando-se também naturalmente favorável ao “incremento da divulgação da cultura chinesa e desenvolvimento direccionado para a diversificação cultural.” (GCS)



莫桑比克外交官被任命為中葡論壇常設秘書處新秘書長

Diplomata de Moçambique indicado como novo Secretário-Geral Adjunto do Secretariado Permanente do Fórum de Macau

由葡語國家委任的中葡論壇常設秘書處新副秘書長——莫桑比克外交官Manuel Vicente de Jesus（韋尚德），於7月1日就職。

在幾內亞比紹的馬塞羅任期結束後，韋尚德接手其職務。

新秘書長是一名職業外交官，此前擔任莫桑比克外交和合作部亞洲和大洋洲司副司長的職務，自2003年以來一直跟進中葡論壇事務。（中葡論壇常設秘書處）



Indicado pelos Países de Língua Portuguesa, iniciou funções, a um de Julho, o novo Secretário-Adjunto do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, o diplomata moçambicano Vicente de Jesus Manuel.

Vicente de Jesus Manuel assume o cargo rotativo, para um mandato de três anos, na sequência da cessação de funções do Secretário-Geral Adjunto da Guiné-Bissau, Dr. Marcelo Pedro d'Almeida.

O novo Secretário-Geral Adjunto, diplomata de carreira, ocupava até agora o cargo de Director Adjunto para a Ásia e Oceânia no Ministério dos Negócios Estrangeiros e Cooperação de Moçambique, tendo acompanhado os assuntos do Fórum de Macau desde a sua criação, em 2003.

(Secretariado Permanente do Fórum de Macau)

葡語國家醫療與公共衛生研修班開課

Colóquio sobre Saneamento e Saúde Pública organizado pelo Centro de Formação do Fórum de Macau reúne técnicos dos Países de Língua Portuguesa

31名來自安哥拉、巴西、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克、葡萄牙、東帝汶和中國在公共服務領域的官員和專家，出席了“葡語國家醫療與公共衛生研修班”。該班由中葡論壇培訓中心主辦、澳門大學承辦，於6月18日至7月1日在澳門和四川成都舉行。

研修講題包括“澳門作為中國和葡語國家之間的平臺作用”、“中國傳統醫學中草藥的定性分析”、“澳門食品安全體系”、“澳門中醫藥監管制度”、“如何保證安全用藥”，以及“基層保健：澳門的經驗”。

研討會期間，學員與仁伯爵綜合醫院、健康中心、民政總署、疾病預防控制中心、鏡湖醫院、食物衛生和檢驗部門和公共衛生化驗所的人員會晤；在成都，參觀訪問了當地衛生和公共衛生相關機構。（中葡論壇常設秘書處）

Trinta e um e um responsáveis e técnicos dos serviços públicos de Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal, Timor-Leste e China participaram no “Colóquio sobre o Saneamento e Saúde Pública para os Países de Língua Portuguesa” organizado pelo Centro de Formação do Fórum de Macau.

Os participantes assistiram a palestras onde foram abordados aspectos ligados ao “Papel de Macau enquanto Plataforma entre a China e os Países de Língua Portuguesa”, “Estudo da Qualidade de Ervas Alimentares Utilizadas na Medicina Tradicional Chinesa”, “Sistema de Garantia da Segurança Alimentar em Macau”, “Sistema de Administração de Medicamentos Chineses em Macau”, “Garantia de Segurança na Utilização de Medicamentos” e “Experiência de Macau no âmbito dos Cuidados de Saúde Primários.”

Os formandos do colóquio reuniram-se igualmente com técnicos e dirigentes do Centro Hospitalar Conde de São Januário, Centros de Saúde, Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, Centro de Prevenção e Controlo da Doença, Hospital Kiang Wu, Divisão de Inspeção e Higiene Alimentar e Laboratório de Saúde Pública e mais tarde, em Chengdu, com instituições ligadas ao saneamento e saúde pública.

(Secretariado Permanente do Fórum de Macau/Macauhub)

江蘇冀與葡語國家開展農業合作

Jiangsu quer desenvolver cooperação agrícola com Países de Língua Portuguesa

今年6月，中國東部沿海江蘇省副省長傅自應表示，為了開展農業合作，該省政府計劃組織官方和企業代表團到葡語國家考察訪問。在與來自葡語國家駐華外交官及中葡論壇常設秘書處成員的會議上，傅自應說，該省的大公司已經進駐安哥拉、巴西和莫桑比克。

他重申願意加強與中葡論壇的聯繫，並利用澳門特別行政區作為江蘇省與葡語國家之間的服務平臺。

來自安哥拉、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克、葡萄牙和東帝汶的外交人員參加了本次會議。佛得角駐華大使Júlio Morais建議有關漁業、科技產業、貿易、投資、農業、教育、旅遊問題，可在第四屆江蘇-澳門-葡語國家工商峰會上進行探討，該峰會將於今年10月23-26日在澳門舉行。江蘇省府設於南京市。面積10.3萬平方公里，人口7,900萬，其本地生產總值為9,660億美元。

該省南面是面積達6,000平方公里，有2,400萬人口的上海市。該市是中國最大的城市，其本地國民生產總值為3,520億美元。（中葡論壇常設秘書處）

O governo da província de Jiangsu, localizada na costa oriental da China, vai organizar visitas de estudo de delegações oficiais e empresariais aos Países de Língua Portuguesa para desenvolver a cooperação agrícola, anunciou o vice-governador Fu Ziyang.

O Vice-Governador de Jiangsu, que falava durante um encontro com diplomatas dos Países de Língua Portuguesa na China e membros do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, em Junho, revelou que grandes empresas da província chinesa já estão instaladas em Angola, Brasil e Moçambique. Fu Ziyang reafirmou o desejo de reforçar os contactos com o Fórum de Macau e utilizar a Região Administrativa Especial de Macau como plataforma de serviços entre a província de Jiangsu e os Países de Língua Portuguesa.

No encontro, que contou com diplomatas de Angola, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique,

Portugal e Timor-Leste, o embaixador cabo-verdiano em Pequim, Júlio Morais, sugeriu que na próxima 4ª Cimeira de Desenvolvimento Comercial e Industrial de Jiangsu, Macau e dos Países de Língua Portuguesa, a ser realizada nos dias 23 a 26 de Outubro em Macau, fossem abordadas questões ligadas às pescas, indústria de ciências e tecnologia, comércio, investimento, agricultura, educação e turismo. A província de Jiangsu, com capital em Nanquim, tem uma área de 103 mil quilómetros quadrados, uma população de 79 milhões de habitantes e um PIB de 966 mil milhões de dólares.

No sul da província fica localizado o município de Xangai, com uma área de 6 mil quilómetros quadrados e uma população de 24 milhões de pessoas, tendo a cidade de Xangai, a maior da China, um PIB de 352 mil milhões de dólares. (Secretariado Permanente do Fórum de Macau)

莫桑比克將在澳門開設總領事館

Moçambique abre Consulado-Geral em Macau

即將就任莫桑比克駐澳門總領事的Rafael Custódio Marques 8月稱，莫桑比克在澳門開設總領事館，是要“促進雙方更緊密的商務和合作關係”。

Marques說，一旦總領館選址確定，“行政和後勤條件就緒”，總領館即可開門辦公，而這將是“一兩個月之內的事”。Marques當時率領莫國代表團抵達澳門，進行設館相關的必要手續，包括物色合適館址。

他表示，澳門總領館的設立，反映莫桑比克和中國之間“關係不斷增長”，以及莫國眼中澳門角色重要性。（葡新社）



Moçambique vai abrir um Consulado-Geral em Macau para “estreitar relações de cooperação e empresariais” anunciou, em Agosto, o Cônsul-Geral da República de Moçambique em Macau, Rafael Custódio Marques, que irá chefiar a futura representação diplomática. A abertura do consulado será realizada “assim que estiverem

reunidas as condições administrativas e logísticas” e definida a localização do mesmo, algo que poderá ser concretizado “dentro de um ou dois meses”, afirmou Rafael Custódio Marques, líder da delegação moçambicana que veio a Macau para tratar das formalidades, incluindo a procura de instalações. Rafael Custódio Marques

disse ainda que a abertura do Consulado-Geral em Macau reflecte “o crescimento das relações” entre Moçambique e a China, bem como “a importância” que Moçambique atribui a Macau. Trata-se do terceiro Consulado-Geral de Países de Língua Portuguesa em Macau depois de Portugal e de Angola. (Lusa)

莫桑比克來澳參加博彩規範及監察課程

Curso sobre Regulamentação e Inspeção do Jogo na RAEM para autoridades Moçambicanas

澳門博彩監察協調局於2014年7月13-19日為莫桑比克官員在澳舉辦博彩規範及監察課程。該課程由中葡論壇（澳門）常設秘書處協助並根據中葡論壇（澳門）第四屆部長會議簽署的《行動綱領》之人力資源培訓計劃而舉辦。莫桑比克共和國旅遊部國家博彩委員會五位官員參加此課程，期間，中葡論壇（澳門）常設秘書處副秘書長向其介紹了澳門作為中國與葡語國家的平臺作用。

舉辦是次培訓活動的目的是落實中葡論壇在教育及人力資源領域的合作發展計劃，同時進一步深化澳門作為中國與葡語國家服務平臺的角色。（中葡論壇常設秘書處）

Realizou-se em Julho, na Região Administrativa Especial de Macau (RAEM), um "Curso sobre Regulamentação e Inspeção do Jogo na RAEM para Autoridades Moçambicanas" organizado pela Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, com a colaboração do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, enquadrado na vertente de formação de Recursos Humanos constante do Plano de Acção assinado na 4ª Conferência Ministerial do Fórum de Macau.

A delegação que integrava cinco responsáveis da Comissão Nacional de Jogos do Ministério da República de Moçambique era chefiada pelo

Presidente da comissão, Arlindo Langa.

A Delegação teve também a oportunidade de assistir à palestra sobre "A Plataforma de Macau entre a China e os Países de Língua Portuguesa" proferida pela Secretária-Geral Adjunta, Rita Santos, durante a visita que a delegação efectuou ao Secretariado Permanente.

Pretende esta acção de formação concretizar o plano de cooperação e desenvolvimento nas áreas de educação e recursos humanos do Fórum de Macau, aprofundando o papel de Macau como a plataforma de serviço entre a China e os Países de Língua Portuguesa. (Secretariado Permanente do Fórum de Macau)

澳門特區政府將加強澳門作為中國與葡語國家之間的平臺作用

Governo da RAEM vai fortalecer o papel de Macau enquanto plataforma entre a China e os Países de Língua Portuguesa

澳門經濟財政司司長譚伯源7月稱，澳門特區政府將尋求進一步強化澳門作為中國與葡語國家之間的商貿服務平臺角色。譚司長稱，政府將設立三個中心：葡語國家中小企業商貿服務中心、葡語國家食品集散中心，以及中葡論壇與會國經貿合作會展中心。

譚司長說：“澳門政府積極配合落實該等措施，尋求完善平臺的運行機制，並致力促進中國與葡語國家之間的經貿合作。”

譚司長又稱，澳門把與葡語國家之間的合作和關係放在極重要位置。自從中葡論壇於2003年創立以來，澳門政府一直全力支持論壇常設秘書處的工作，積極配合部長會議通過的《行動綱領》所開列的各項工作，以及成功組織了四屆部長級會議。（澳門新聞局）



O governo da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) vai procurar fortalecer ainda mais o papel do território enquanto plataforma de serviços e de negócios entre a China e os Países de Língua Portuguesa, disse em Julho o Secretário para a Economia e Finanças de Macau, Tam Pak Yuen.

O Secretário para a Economia e Finanças recordou que o governo vai criar três centros – Centro de Serviços Comerciais para as Pequenas e Médias Empresas dos Países de Língua Portuguesa, Centro de Distribuição dos Produtos Alimentares dos Países de Língua Portuguesa e o Centro de Convenções e Exposições para a Cooperação Económica e Comercial entre os Países Participantes do Fórum de Macau. Ao dirigir-se aos membros da delegação do Seminário Ministerial de Globalização

Económica para os Países de Língua Portuguesa, Tam Pak Yuen recordou que a criação dos 3 centros consta das medidas de apoio aos Países de Língua Portuguesa anunciadas pelo Vice-Primeiro-Ministro, Wang Yang, durante a cerimónia de abertura da 4ª Conferência Ministerial do Fórum de Macau.

“Macau tem atribuído a mais alta importância à cooperação e relação com os Países de Língua Portuguesa e, desde a criação do Fórum de Macau em 2003, o governo tem disponibilizado apoio total ao Secretariado Permanente, procurando colaborar com os trabalhos delineados no Plano de Acção, tendo ainda realizado, com êxito, 4 edições da Conferência Ministerial”, disse o Secretário para a Economia e Finanças de Macau. (Gabinete de Comunicação Social)

中葡論壇常設秘書處秘書長：中國與葡語國家貿易前景看好

Relações comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa vão aumentar – perspectiva o Secretário-Geral do Secretariado Permanente do Fórum de Macau

中葡論壇常設秘書處秘書長常和喜8月在馬普托稱，2014上半年中國與葡語國家之間貿易總額超過640億美元（2013年則逾1,310億美元）。

常和喜秘書長在“第十屆中國與葡語國家企業家（經貿合作）大會”（在莫桑比克首都馬普托舉行）上還表示，考慮到2013年11月中葡論壇第四次部長級會議期間，各國政府簽署的一系列協議，預期上述貿易額還將上升。

數以百計中國和葡語國家的企業家參加了該企業家大會。會上，澳門貿易投資促進局主席張祖榮表示，葡語國家可通過出口食品，加強與中國的貿易聯繫。張祖榮說，今年10月開始，葡語國家可在一個由該局主辦的展銷洽談會上，展示他們的產品。企業家大會是2003年成立的中國-葡語國家經貿合作論壇（澳門）（中葡論壇）框架下的活動，每年舉辦一次。張祖榮在會議期間說，過去的企業家大會，每年都有超過3,000名企業家出席，貿促局共安排了約2,600場洽談會晤，項目涵蓋基建、金融和房地產服務、食品及農產品、能源、旅游和貿易等領域。

張祖榮解釋說：企業家大會旨在平衡中國和葡語國家之間的經貿關係，“這是我們須持續進行的工作，以增進葡語國家與中國的貿易關係。”（Macauhub）

O Secretário-Geral do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, Chang Hexi, disse no Maputo, em Agosto, que, no primeiro semestre de 2014, as trocas comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa foram superiores a 64 mil milhões de dólares, depois de terem ultrapassado 131 mil milhões de dólares, em 2013.

Chang Hexi que falava no “X Encontro de Empresários para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa” que se realizou na capital de Moçambique disse estimar que estes valores possam aumentar, atendendo aos acordos assinados pelos governos dos países-membros do Fórum durante a 4.ª Conferência Ministerial, decorrida em Macau, em Novembro de 2013.

No encontro que juntou centenas de empresários o presidente do Instituto para a Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM) disse que os Países de Língua Portuguesa podem reforçar as suas relações comerciais com a China através da exportação de produtos alimentares.

Jackson Chang disse que os empresários dos Países de Língua Portuguesa vão poder, já em Outubro, apresentar os seus produtos num encontro em Macau, que será promovido pelo IPIM.





Durante a sua intervenção no encontro empresarial, que é organizado anualmente no âmbito da criação, em 2003, do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Fórum de Macau), Jackson Chang disse que, nas edições anteriores, o evento juntou mais de 3000 empresários, tendo sido promovidas cerca de 2600 bolsas de contactos nas áreas de infra-estruturas, serviços financeiros e imobiliários, produtos alimentares e agrícolas, energia, turismo e comércio.

“Este encontro empresarial serve exactamente para procurarmos um maior equilíbrio nas relações económicas entre a China e os Países de Língua Portuguesa, que é um trabalho contínuo que temos de fazer e que visa melhorar as relações comerciais entre os Países de Língua Portuguesa e a China”, explicou. (Macauhub)

葡語國家社區合作的概念及管理研修班舉行開班典禮

Colóquio sobre Concepção e Gestão das Iniciativas Comunitárias e Cooperativas para os Países de Língua Portuguesa

由中葡論壇（澳門）培訓中心主辦、聖約瑟大學承辦及葡萄牙天主教大學協辦的“葡語國家社區合作的概念及管理研修班”於7月6至20日在葡萄牙舉行。

開班典禮於7月7日在里斯本天主教大學舉行。葡萄牙外交和合作部

國務秘書Luis Campo Ferreira、中國駐葡萄牙大使代表何定經濟商務參贊、東帝汶大使Maria da Costa、中葡論壇（澳門）常設秘書處姍桃絲副秘書長及其他公共及私營機構代表等出席了開班典禮。

本次研修班是中葡論壇（澳門）培訓中心首次在論壇葡語與會國舉辦的研修班，學員共25人，分別來自安哥拉、巴西、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克、葡萄牙和東帝汶。

研修期間，學員們參加了一系列講座和參訪交流，包括拜訪葡萄牙投資外貿促進局、阿蓮特茹區發展和協調委員會、中心企業和創新研究所、參訪當地企業等。（中葡論壇常設秘書處）

Realizou-se, em Portugal, em Julho o “Colóquio sobre Concepção e Gestão de Iniciativas Comunitárias e Cooperativas para os Países de Língua Portuguesa” do Centro de Formação do Fórum de Macau, com a colaboração da Universidade de São José de Macau e ministrado pela Universidade Católica Portuguesa. O Colóquio teve lugar no dia 7 de Julho na Universidade Católica Portuguesa e contou com a presença do Secretário de Estado dos Negócios Estrangeiros e da Cooperação, Luís Campos Ferreira, da Representante do Embaixador da China em Portugal, a Conselheira Económica e Comercial da Embaixada da China em Portugal, He Ding, da Embaixadora de Timor-Leste, Maria da Costa, da Secretária-Geral Adjunta do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, Rita Santos, e de representantes de outras instituições públicas e privadas.

Foi a primeira vez que se realizou num país lusófono participante do Fórum de Macau, uma acção de formação do Centro de Formação do Fórum de Macau, por proposta dos Países de Língua Portuguesa. O Colóquio contou com 25 participantes provenientes de Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal e Timor-Leste. Os participantes do colóquio efectuaram visitas à Comissão de Coordenação e Desenvolvimento Regional do Alentejo, encontros com a AICEP – Agência para o Investimento e Comércio Externo de Portugal e o IAPMEI – Agência para a Competitividade e Inovação bem como a empresas locais.

(Secretariado Permanente do Fórum de Macau)

今年首七個月中國與葡語國家貿易額達774.23億美元

Comércio entre a China e Países de Língua Portuguesa atingiu 77 423 milhões de dólares de Janeiro a Julho de 2014

根據官方數據，今年1月至7月，中國與葡語國家貿易額達774.23億美元，同比增長5.12%。

貿易總額中，中國向葡語國家出口貨值達246.28億美元（同比增長1.68%）、從葡語國家進口貨值達527.95億美元（增長6.81%），形成中國對葡語國家貿易逆差達281.67億美元。

巴西是中國全球最大貿易夥伴，雙邊貿易總額達516.65億美元（同比增長2.15%），其中，中國出口總額達193.8億美元（下跌2.82%）、進口達322.84億美元（增長8.44%）。

按雙邊貿易量算，安哥拉是繼巴西之後，中國對葡語國家貿易的第二大夥伴，貿易總額達218.45億美元（同比增長0.91%），其中，中國出口貨值為26.02億美元（增長20.19%）、從安哥拉進口達192.42億美元（增長3.1%）。

葡萄牙是葡語國家中，中國的第三大貿易夥伴，貿易總額為27.33億美元（增24.84%），其中，中國出口為17.76億美元（增25.69%）、從葡萄牙進口為9.57億美元（增23.28%）。

排第四位的是莫桑比克，雙邊貿易總額為10.71億美元（增25.78%），其中中國出口為8.01億美元（增24.05%）、進口為2.7億美元（增32.11%）。

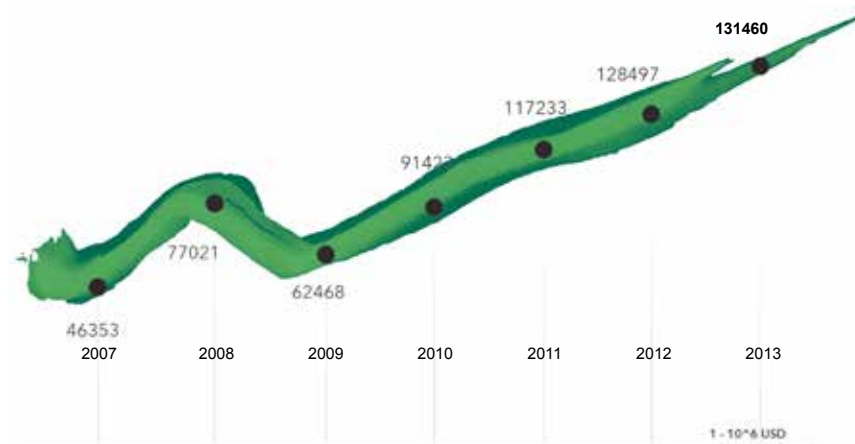
其他葡語國家——佛得角、幾內亞比紹、東帝汶和聖多美和普林西比——合共對華貿易額為1.073億美元。（數據來源：中國海關總署）

O comércio entre a China e os Países de Língua Portuguesa atingiu 77 423 milhões de dólares de Janeiro a Julho, valor que representa um acréscimo homólogo de 5,12%, de acordo com dados oficiais chineses. Aquele montante decorreu de exportações chinesas de 24 628 milhões de dólares (+1,68%) e importações de 52 795 milhões de dólares (+6,81%), pelo que a China registou no período um défice comercial de 28 167 milhões de dólares.

Na lista dos principais parceiros

comerciais da China com os oito Países de Língua Portuguesa destaca-se o Brasil, aliás o maior parceiro comercial da China em termos mundiais, com 51 665 milhões de dólares (+2,15%), que representam exportações chinesas de 19 380 milhões de dólares (-2,82%) e importações igualmente chinesas de 32 284 milhões de dólares (+8,44%). Angola aparece em segundo lugar com um comércio bilateral de 21 845 milhões de dólares (+0,91%), que teve origem em exportações chinesas de 2 602 milhões de dólares (+20,19%) e exportações angolanas, praticamente constituídas por petróleo, de 19 242 milhões de dólares (+3,10%). Em terceiro lugar surge Portugal, já a grande distância dos dois primeiros,

com trocas comerciais de 2733 milhões de dólares (+24,84%), com exportações chinesas de 1776 milhões de dólares (+25,69%) e importações de 957 milhões de dólares (+23,28%). Moçambique surge em quarto lugar com trocas comerciais no montante de 1071 milhões de dólares (+25,78%), resultado de exportações chinesas de 801 milhões de dólares (+24,05%) e importações de 270 milhões de dólares (+32,11%). Os restantes Países de Língua Portuguesa – Cabo Verde, Guiné-Bissau, Timor-Leste e São Tomé e Príncipe – registaram trocas comerciais com a China no montante de 107,3 milhões de dólares. (Fonte: Serviços de Alfândega da China)



2014年1-7月中国与葡语国家进出口商品总值
As Trocas Comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa entre Janeiro e Julho de 2014
金额单位：万美元 Unidade: 10 mil USD

序号No.	国家País	2014年1-7月 Janeiro a Julho de 2014						2013年1-7月 Janeiro a Julho de 2013
		进出口额 Trocas Comerciais	出口额 Exportações da China	进口额 Importações da China	同比 (%) Variação homóloga			进出口额 Trocas Comerciais
					进出口 Total	出口 Exportações	进口 Importações	
1	安哥拉 Angola	2,184,507.93	260,258.29	1,924,249.64	0.91	20.19	3.10	2,082,852.94
2	巴西 Brasil	5,166,571.35	1,938,087.00	3,228,484.35	2.15	-2.82	8.44	4,971,564.72
3	佛得角 Cabo Verde	2,882.94	2,882.67	0.27	0.75	0.74	∞	2,861.59
4	几内亚比绍 Guiné-Bissau	4,756.50	729.10	4,027.40	243.86	67.39	324.97	1,383.26
5	莫桑比克 Moçambique	107,194.46	80,121.64	27,072.82	25.78	24.05	31.22	85,220.81
6	葡萄牙 Portugal	273,378.30	177,657.44	95,720.86	24.84	25.69	23.28	218,987.33
7	东帝汶 Timor-Leste	2,873.16	2,869.14	4.02	45.96	48.62	-89.40	1,968.46
8	圣多美和普林西比 São Tomé e Príncipe	231.41	231.40	0.02	44.13	44.12	2,085.71	160.56
中国对葡语国家进出口合计Total		7,742,396.05	2,462,836.68	5,279,559.37	5.12	1.68	6.81	7,364,999.66

信息来源：中国海关总署统计数据

Fonte de Informações: Estatísticas dos Serviços da Alfândega da China

中國大學為安哥拉培養41名工程師

Universidade chinesa forma 41 engenheiros Angolanos

41名安哥拉學生6月份完成中國湖北省武漢大學的工程學位，這是該大學第一次幫助如此多的安哥拉人員為進入勞動市場做準備。

該項目始於2010年安哥拉公共工程部和中水電公司簽署的一份有關培訓建築和電子工程師的協議。中水電公司正在安哥拉境內實施各類項目。

安哥拉駐華大使João Garcia Bires及安哥拉駐香港特別行政區副領事出席了上述畢業禮。(安通社)

Quarenta e um estudantes angolanos concluíram em Junho as respectivas licenciaturas em engenharia pela universidade chinesa de Wuhan, na província de Hubei. Esta é a primeira vez que aquela universidade coloca no mercado de trabalho um número tão elevado de quadros angolanos. O projecto, que culminou com a formação de engenheiros de construção civil e de electrónica, é resultado de um acordo assinado em 2010 entre o Ministério das Obras Públicas de Angola e a empresa chinesa Sinohydro, que executa diversas obras em território angolano. A cerimónia de graduação contou com a presença do embaixador de Angola na China, João Garcia Bires e do Vice-Cônsul de Angola na Região Administrativa Especial de Hong Kong. (Angop)

安哥拉羅安達新國際機場耗資38億美元

Novo aeroporto internacional de Luanda custa 3,8 mil milhões de dólares

今年6月，安哥拉運輸部長和中國國際基金有限公司，就安哥拉羅安達新國際機場簽署合約。

批准合約的總統令透露，項目將涉資38億美元。

羅安達新機場於2004年開工，旅客年吞吐量將達1,300萬人次。

項目佔地1,324公頃，雙跑道設計——北跑道長4,200米、南跑道長3,800米，可供目前世界最大商業客機（空客A380）起降。(Macauhub)

O novo aeroporto internacional de Luanda vai custar 3,8 mil milhões de dólares, de acordo com um despacho presidencial de Junho em que é aprovado o contrato comercial celebrado entre o Ministério dos Transportes e a empresa China International Fund Limited.

A construção do novo aeroporto de Luanda iniciou-se em 2004 e terá capacidade para movimentar cerca de 13 milhões de passageiros/ano.

O novo aeroporto internacional está a ser construído numa área de 1324 hectares e terá duas pistas duplas com capacidade de aterragem do maior avião comercial do mundo, o Airbus A380, sendo que a norte terá 4200 metros de comprimento e a sul 3800 metros. (Macauhub)

中國鐵路建設集團將參與安哥拉鑽石勘探

China Railway Construction Corporation vai fazer prospecção de diamantes em Angola

安哥拉媒體最近報道，中國鐵路建設集團（“中國鐵建”）6月和安哥拉國營鑽石公司（Endiama）簽署意向書，合作在該國寬多庫邦戈省勘探鑽石。

Endiama主席 António Carlos

Sumbula稱，中國鐵建將負責勘探、分析土樣，尋找地質異常，然後根據有關結果，開展挖掘工作。

Endiama是負責對安鑽石資源進行勘探、採挖、切割和銷售的國營企業。(安哥拉日報)

A empresa China Railway Construction Corporation (CRCC) assinou em Junho, um acordo de intenções com a Empresa Nacional de Diamantes de Angola (Endiama) para a prospecção de diamantes, informou recentemente a imprensa angolana.

Centrado na província do Cuando Cubango, o acordo de intenções vai permitir que as partes possam iniciar agora a preparação de um acordo definitivo.

Na ocasião, o presidente da Endiama, António Carlos Sumbula, disse que a empresa chinesa vai trabalhar na identificação e análise das anomalias que forem encontradas no subsolo para, numa fase posterior, se dar início à fase das perfurações.

A Endiama é a empresa estatal responsável pela prospecção, exploração, lapidação e comercialização de diamantes em Angola. (Jornal de Angola)





中國和巴西同意發射另一顆衛星

China e Brasil acordam no lançamento de satélite adicional

巴西媒體7月時援引巴西航天局報道，中國和巴西已經同意，通過發射另一顆衛星（CBERS 4A），繼續實施“中巴地球資源衛星”（CBERS）計劃。

中國國家航天局（CNSA）局長許達哲表明有意建造CBERS 5號及6號衛星（作為兩國之間10年計劃的一部分），而相關談判將於2014年年底再次展開。

最近製造的CBERS 4號衛星將於今年12月7日發射升空。之前發射的CBERS 3號衛星未能進入預定軌道，在重新進入地球大氣層時被燒毀。（AEB）

A China e o Brasil acordaram, em Julho, em prosseguir o programa “China-Brazil Earth Resources Satellite (CBERS)” com um satélite adicional, o CBERS 4A noticiou a Agência Espacial do Brasil.

O director da Administração Espacial Nacional da China, Xu Dazhe, manifestou interesse em construir os satélites CBERS 5 e 6, ao abrigo de um programa entre os dois países para 10 anos, cujas conversações deverão ser retomadas no final de 2014.

O CBERS 4, o satélite mais recente, deverá ser lançado para o espaço a 7 de Dezembro próximo, depois de o anterior, CBERS 3, ter-se incinerado na reentrada terrestre ao ter falhado a sua colocação em órbita. (AEB)

安哥拉羅安達新國際機場耗資38億美元

Empresa chinesa Baidu lança no Brasil motor de busca em português

據巴西媒體7月報道，中國百度在巴西推出了巴西葡文搜索引擎，網址為：<http://br.baidu.com>。

為區別於谷歌和Bing等主要對手，百度使用的搜尋算法，容許視頻、音樂和遊戲程序直接顯示在結果頁面，而無須先點擊相關網頁。

漢文字的複雜性，使外國企業很難打進中國網上搜索市場。目前百度在中國網上搜尋的市佔率達83%，估計每天有5億用戶使用百度和它旗下的產品。

據巴西百度銷售總監Felipe Zmoginski介紹，百度2012年在巴西開設辦事處。（巴西環球通訊社）

A empresa chinesa Baidu lançou, em Julho, o seu motor de busca no Brasil (<http://br.baidu.com/>), depois de ter procedido à sua adaptação para a variante da língua portuguesa escrita naquele país, informou a imprensa brasileira.

Para se diferenciar dos concorrentes, Google e Bing, a Baidu aposta num algoritmo que permite ao utilizador aceder a vídeos, músicas e jogar directamente na página de apresentação de resultados, sem ser necessário ir às respectivas páginas electrónicas.

A complexidade do idioma chinês dificultou o acesso a empresas estrangeiras e abriu caminho para que o Baidu domine 83% das buscas que se realizam na China, estando estimado que diariamente cerca de 500 milhões de pessoas acedam aos seus mais variados produtos.

A empresa chinesa abriu um escritório no Brasil em 2012, a fim de estudar o mercado, de acordo com o director de vendas, Felipe Zmoginski (O Globo)

中國暫撤消巴西牛肉進口禁令

China suspende embargo de carne bovina do Brasil

巴西農業部7月宣佈，中國已暫時撤消自2012年起生效的巴西牛肉進口禁令。當年，巴西巴拉那州出現一例非典型瘋牛症（BSE）。中國內地進口巴西牛肉一向不多，但若把香港的進口計算在內，整個中國的市場潛力就很大。2013年香港進口巴西牛肉總值14.4億美元，是巴西牛肉的最大買家。（巴西農業部）

A China suspendeu o embargo à carne bovina do Brasil, uma medida que foi estabelecida em 2012 após um caso atípico de doença da vaca louca no Paraná, anunciou em Julho o Ministério da Agricultura brasileiro, após o encontro dos presidentes do Brasil, Dilma Rousseff, e da China, Xi Jinping. A China nunca foi um grande comprador de carne bovina do Brasil, mas apresenta grande potencial considerando a procura em Hong Kong, o maior importador da carne bovina brasileira com compras de US\$1,44 mil milhões em 2013.

(Ministério da Agricultura do Brasil)

中國大學為安哥拉培養41名工程師 Chinesa BYD investe 95 milhões de dólares em fábrica de autocarros eléctricos em São Paulo, Brasil

巴西聖保羅州政府7月中宣布，專門從事混合動力汽車和電動汽車生產的中國比亞迪公司（BYD），計劃投資9,500萬美元，在巴西建車廠，這將是該公司在拉丁美洲的首家工廠。

該廠將建在距離聖保羅100公里的坎皮納斯工業中心，運營初期將

側重於更新巴西及南方共同市場內其它國家的公共交通車隊。

聖保羅州政府在一份聲明中說，該廠將僱用450名工人，並將組裝電動公交車、磷酸鐵電池和太陽能板。

比亞迪巴西總經理李鐵說，根據規劃，該廠將年產500至1000輛

大巴。比亞迪成立於1995年，總部設在毗鄰香港的深圳。該公司有員工15萬人，在中國設有10個工業園區，並在下列國家和地區設有辦事處：美國、加拿大、丹麥、荷蘭、芬蘭、匈牙利、日本、韓國、印度、臺灣和香港。（巴西聖保羅州報）



A empresa chinesa Build Your Dreams (BYD), especializada em veículos híbridos e eléctricos vai investir 95 milhões de dólares numa fábrica no Brasil, a primeira na América Latina, anunciou em Julho o governo do Estado de São Paulo.

A fábrica ficará instalada no pólo industrial de Campinas, a 100 quilómetros de São Paulo, e irá inicialmente dedicar-se

à renovação das frotas de transportes públicos do Brasil e dos países do Mercosul.

Um comunicado do governo do Estado de São Paulo refere que a fábrica vai empregar 450 operários e será responsável pela montagem de autocarros eléctricos, baterias de fosfato de ferro e painéis solares.

O presidente da BYD Brasil, Tyler Li, disse que a fábrica terá capacidade para produzir entre 500 a 1000 autocarros por ano.

De acordo com a BYD os autocarros híbridos e eléctricos terão o mesmo preço dos que utilizam diesel.

A BYD estabelecida em 1995, tem sede em Shenzhen, junto à fronteira com Hong Kong, emprega 150 mil trabalhadores, possui 10 parques industriais na China e escritórios nos Estados Unidos, Canadá, Dinamarca, Holanda, Finlândia, Hungria, Japão, República da Coreia, Índia, Taiwan e Hong Kong.

(Estado de São Paulo)

佛得角舉行中國援建佛得角國家體育場啓用慶典 Cabo Verde inaugura estádio nacional construído com apoio da China

8月23日，佛得角政府在首都普拉亞國家體育場舉行隆重的啓用慶典。體育場位於首都São Filipe區外圍的Monte Vaca，由中國援建。佛總理內韋斯為體育場啓用剪彩。

體育場造價5,000萬美元，有15,000個座位（其中5,000個有遮蓋）。體育場還裝有燈光和80部攝錄機，可從300至500米距離外拍攝賽事。

佛國家體育場始建於2007年，佔地11,530平方米，擁有田徑跑道和FIFA認可的人造草場。（中國駐佛得角大使館經濟商務參贊處網站/佛通社）



O Estádio Nacional de Cabo Verde, localizado em Monte Vaca nos arredores de São Filipe, Cidade da Praia, construído com apoio financeiro da China foi inaugurado em Agosto, segundo a Agência Cabo-Verdiana de Notícias.

Com capacidade para 15 mil assentos, dos quais cinco mil cobertos, o Estádio Nacional que custou 50 milhões de dólares foi inaugurado pelo primeiro-ministro, José Maria Neves. O estádio está equipado com posto de iluminação e 80 câmaras com capacidade para alcançar 300 a 500 metros dos acontecimentos.

O Estádio Nacional, que começou a ser construído em 2007, ocupa uma área de cerca de 11.530 metros quadrados, está equipado com relva sintética, autorizada pela FIFA, e dispõe de uma pista de atletismo.

(Departamento Económico e Comercial da Embaixada da República Popular da China na República de Cabo Verde)

中國向佛得角贈送集水設備 China oferece equipamento a Cabo Verde para captar água

中國4月向佛得角捐贈了價值160萬美元的設備，這些設備包括在佛國農村地區集水所需的探測器和鑽頭。

這批設備在普拉亞的農業部正式進行移交。佛國農業部長Eva Ortet和中國駐佛大使蘇健出席了本次儀式。

這批設備將用於集水，旨在提高農業儲水功能，增加灌溉覆蓋面積。(佛通社)

A China ofereceu, em Abril, a Cabo Verde um donativo de 1,6 milhões de dólares em equipamentos, incluindo sondas e perfuradoras, que se destinam a captar água no meio rural cabo-verdiano.

O acto de entrega do donativo decorreu no Ministério da Agricultura, na Praia, na presença da Ministra da pasta, Eva Ortet, e do Embaixador da China em Cabo Verde, Su Jian.

Os equipamentos destinam-se à captação de água a fim de aumentar a disponibilidade hídrica no sector da agricultura, permitindo o aumento das áreas de irrigação. (Inforpress)



安哥拉羅安達新國際機場 耗資38億美元

Empresa chinesa investe 260 milhões de dólares em ZEE de Moçambique

莫桑比克規劃發展部長 Aiuba Cuereneia 7月在貝拉港稱，中國企業鼎盛國際投資已在莫國索法拉省Manga-Mungassa經濟特區投資了總額5億美元中的2.6億美元，興建基礎設施。

Cuereneia又稱，上述基建投資，包括供水供電系統、修建道路、工業倉庫、海關倉庫、展覽場館、酒店以及行政大樓等一應設施。

2012年7月，莫國通過設立Manga-Mungassa經濟特區的相關法律，占地217公頃（可擴展至1,000公頃）的經濟特區正式啟動。鼎盛國際負責該經濟特區的管理。(莫桑比克消息報)

A empresa chinesa Dingsheng International Investments já investiu 260 milhões de dólares dos 500 milhões previstos para infra-estruturas na Zona Económica Especial de Manga-Mungassa, na província de Sofala, informou em Julho o Ministro da Planificação e Desenvolvimento de Moçambique.

O Ministro Aiuba Cuereneia disse ainda que o valor investido até à data foi aplicado na construção de infra-estruturas básicas, designadamente rede de fornecimento de energia e água, arruamentos, armazéns industriais, entre outros, num projecto que prevê, igualmente a construção de um edifício administrativo, armazéns aduaneiros e sala de exposições, bem como uma unidade hoteleira. A ZEE de Manga-Mungassa foi criada através de decreto de Julho de 2012 e tem uma área de 217 hectares, com possibilidade de extensão até 1000 hectares, funcionando a Dingsheng International como empresa operadora. (Notícias)

中國安徽外經建承建的莫桑比克貝拉市酒店落成 Inaugurado hotel na Beira, Moçambique, construído pelo grupo chinês AFEC



今年7月，由中國安徽省外經建設集團有限公司（AFEC）承建、位於貝拉市的“金孔雀酒店”落成企業，落成儀式由莫桑比克總統格布扎主禮，中國駐莫大使李春華、AFEC執行總裁王浩出席了儀式。

該酒店耗資3,000萬美元，擁有190套房間、兩座總統別墅、一家夜總會、一座賭場、兩家餐廳（一家中式，另一家提供國際菜肴）。

目前，還有20座別墅在建。除負責承建外，AFEC還負責酒店落成後的管理。(莫桑比克消息報)

O Presidente da República de Moçambique, Armando Guebuza inaugurou, em Julho, na Beira o hotel “Golden Peacock” construído e gerido pelo grupo chinês Anhui Foreign Economic Construction Corp. (AFEC). Estiveram presentes na abertura do empreendimento orçado em 30 milhões de dólares o embaixador da China em Moçambique, Li Chunhua e o responsável pela AFEC, Wang Hao. O “Golden Peacock” possuiu 190 quartos, duas vilas presidenciais, uma discoteca, um casino, dois restaurantes (um chinês e outro de comida internacional) e, ainda em construção, 20 residências ligadas ao hotel. (Notícias)

中國進出口銀行資助莫桑比克公路維修 China ExIm Bank apoia reabilitação de estrada em Moçambique

據莫桑比克《消息報》7月報導，中國進出口銀行與莫桑比克政府計劃提供4.1億美元，進行6號國道的維修工程。6號國道全長288公里，連接貝拉港與接壤津巴布韋的邊境城市Machipanda。

工程預計於2017年完工，分四段進行。首段長218.9公里，次段長13公里，第三段長47公里，最後一段長8公里。

工程正由中國安徽省外經建設集團有限公司（AFECC）實施。

項目工程還包括沿線興建一座長250米、橫跨Púnguè河的大橋，以及維修幾處現有公路橋的路段（共長1,652米）。（莫桑比克消息報）

O Banco de Exportação e Importação da China (China ExIm Bank) e o Governo de Moçambique vão disponibilizar 410 milhões de dólares para as obras de reabilitação da Estrada Nacional 6 (EN6), com 288 quilómetros, e que liga a cidade portuária da Beira a Machipanda, na fronteira com o Zimbabué, segundo escreveu em Julho o matutino Notícias. As obras deverão ficar concluídas em 2017 e serão realizadas em quatro etapas sendo a primeira de 218,9 quilómetros, a segunda de 13, a terceira de 47 e a última de oito quilómetros. Os trabalhos de reabilitação estão a ser



realizados pelo grupo chinês Anhui Foreign Economic Construction Corp (AFECC). Ao abrigo do projecto está prevista a construção

de uma ponte sobre o Rio Púnguè, com 250 metros e a reabilitação de 1652 metros de pontes em diversos pontos da rodovia. (Notícias)

葡萄牙集團為中國投資者創設房地產投資基金

Grupo português lança fundo de investimento imobiliário para investidores chineses

東帝汶新任派駐中葡論壇常設秘書處代表Danilo Afonso-Henriques於8月表示，將以吸引更多來自中國和葡語國家的企業到東帝汶投資作為工作目標。

Afonso-Henriques剛於6月履新。他7月時解釋說，中葡論壇每年安排好幾次訪華活動，“所以我計劃抓住這些機會，到中國探索商機，特別是華南地區和澳門。”

他說，東帝汶的目標是“幫助我國經濟多元發展，避免像目前那樣，過分依賴天然資源——石油和天然氣。”

他補充說：“在東帝汶，你可以找到良好商機，因為那裏大部分消費品都是進口的……東帝汶不缺土地和潛力，特別是農業方面。”

Afonso-Henriques稱，東帝汶和澳門已就開通兩地間的直航航班，進行初步接觸，強調還須研究“吸引兩地人民旅遊互訪的潛力”。(Plataforma)



O novo delegado de Timor-Leste junto do Secretariado Permanente do Fórum de Macau vai procurar aproveitar o seu mandato de três anos para conseguir mais investimento da China e também dos Países de Língua Portuguesa para o seu país.

Danilo Afonso-Henriques, que em Junho assumiu as suas actuais funções, declarou que o Fórum de Macau organiza anualmente diversas visitas à China “pelo que pretendo explorar oportunidades de investimento, muito em particular no sul da China e em Macau.”

O objectivo, indicou, “é ajudar à diversificação da economia de Timor-Leste, que está muito dependente dos recursos naturais, nomeadamente do petróleo e do gás”.

O novo delegado junto do Secretariado Permanente do Fórum de Macau disse que Macau poderá encontrar em Timor-Leste “boas oportunidades de negócio, dado que importa a maior parte do que consome” e Timor-Leste tem “muito terreno e potencialidades, nomeadamente na agricultura”.

Danilo Afonso-Henriques recordou ter já havido contactos sobre a criação de ligações aéreas directas entre Timor-Leste e Macau e realçou que terá de ser analisada a “potencialidade de captação de visitantes de Macau para Timor e vice-versa.”

“Pretendemos, também, discutir a possibilidade de uma ligação mais directa para transporte de produtos comerciais”, no sentido de se aumentarem as exportações, destacou. (Plataforma)

東帝汶有意通過澳門吸引中國投資 Timor-Leste pretende aproveitar Macau para angariar investimento da China

東帝汶新任派駐中葡論壇常設秘書處代表 Danilo Afonso-Henriques 於8月表示，將以吸引更多來自中國和葡語國家的企業到東帝汶投資作為工作目標。

Afonso-Henriques 剛於6月履新。他7月時解釋說，中葡論壇每年安排好幾次訪華活動，“所以我計劃抓住這些機會，到中國探索商機，特別是華南地區和澳門。”

他說，東帝汶的目標是“幫助我國經濟多元發

展，避免像目前那樣，過分依賴天然資源——石油和天然氣。”

他補充說：“在東帝汶，你可以找到良好商機，因為那裏大部分消費品都是進口的……東帝汶不缺土地和潛力，特別是農業方面。”

Afonso-Henriques 稱，東帝汶和澳門已就開通兩地間的直航航班，進行初步接觸，強調還須研究“吸引兩地人民旅遊互訪的潛力”。(Plataforma)

O novo delegado de Timor-Leste junto do Secretariado Permanente do Fórum de Macau vai procurar aproveitar o seu mandato de três anos para conseguir mais investimento da China e também dos Países de Língua Portuguesa para o seu país.

Danilo Afonso-Henriques, que em Junho assumiu as suas actuais funções, declarou que o Fórum de Macau organiza anualmente diversas visitas à China “pelo que pretendo

explorar oportunidades de investimento, muito em particular no sul da China e em Macau.”

O objectivo, indicou, “é ajudar à diversificação da economia de Timor-Leste, que está muito dependente dos recursos naturais, nomeadamente do petróleo e do gás”.

O novo delegado junto do Secretariado Permanente do Fórum de Macau disse que Macau poderá encontrar em Timor-Leste “boas oportunidades de negócio, dado que importa a maior parte do que consome” e Timor-Leste tem “muito terreno e potencialidades, nomeadamente na agricultura”.

Danilo Afonso-Henriques recordou ter já havido contactos sobre a criação de ligações aéreas directas entre Timor-Leste e Macau e realçou que terá de ser analisada a “potencialidade de captação de visitantes de Macau para Timor e vice-versa.”

“Pretendemos, também, discutir a possibilidade de uma ligação mais directa para transporte de produtos comerciais”, no sentido de se aumentarem as exportações, destacou. (Plataforma)



中國認證31家葡萄牙乳品公司

China certifica 31 empresas portuguesas de lacticínios

葡萄牙副總理波塔斯7月在亞速爾群島英雄港與中國國家主席習近平會晤後稱，中國已認證31家葡萄牙乳品公司，這些公司現在可以出口產品到中國市場。

波塔斯指出，中國公佈“31家葡萄牙公司的認證，從現在開始他們能夠把牛奶和奶製品出口到中國市場”，他補充說：“在農業食品領域的其他談判也進展順利。”

葡萄牙副總理指出，葡萄牙對中國的出口“從2009年的2.2億歐元增長至2013年的6.6億歐元”，他補充說：“今年第一季度的增長更為強勁。”（葡新社）

A China certificou 31 empresas portuguesas de lacticínios, que podem passar a exportar para o mercado chinês, disse em Julho em Angra do Heroísmo, nos Açores, o Vice-Primeiro-Ministro português Paulo Portas, após um encontro com o Presidente da China, Xi Jinping.

Paulo Portas destacou que a China anunciou em Julho “a certificação de 31 empresas portuguesas que estarão, a partir de agora, em condições de exportar para o mercado chinês leite e lacticínios” e acrescentou que “outras negociações no âmbito agro-alimentar vão a bom ritmo.”

O Vice-Primeiro-Ministro português realçou o crescimento das exportações portuguesas para a China, que passaram “de 220 milhões de euros, em 2009, para 660 milhões de euros, em 2013, frisando que “no primeiro trimestre deste ano, o crescimento foi ainda mais espectacular.” (Lusa)

安哥拉冀2015年石油增產 Angola quer aumentar produção de petróleo em 2015

安哥拉石油部長Botelho de Vasconcelos 7月在羅安達說，該國計劃今年年底石油產量日均達163萬桶。

石油部長說，當新油田2015年開始運作，產量將達日均200萬桶。今年1月至5月期間，安哥拉石油出口下降了9.6%，至2.374億桶，是自2011年以來最大跌幅。2014年首五個月的日均產量僅為不到160萬桶。（安通社）

Angola pretende produzir diariamente até ao fim do ano um milhão, seiscentos e trinta mil barris de petróleo, disse em Luanda o Ministro dos Petróleos, Botelho de Vasconcelos.

O ministro disse que, com a entrada em produção de novos campos petrolíferos, pretende-se que a produção atinja os dois milhões de barris por dia em 2015.

As exportações de petróleo de Angola caíram 9,6% de Janeiro a Maio deste ano, para 237,4 milhões de barris, registando a maior queda desde 2011. A produção média nos primeiros cinco meses do ano ficou assim ligeiramente abaixo dos 1,6 milhões de barris por dia. (Angop)



安哥拉Cambambe水電站將於2015年底完工 Barragem de Cambambe, em Angola, concluída em Dezembro de 2015

安哥拉國營電力公司（ENE）主席José Carlos Neves 7月在北寬扎省棟多市稱，擴建Cambambe水庫的工程將於2015年12月底完工。

ENE主席稱，擴建後，Cambambe水電站將擁有四套發電機組，每組裝機容量為175兆瓦，將成為寬扎河中游盆地最大的發電基地。

項目由巴西Odebrecht集團牽

頭，德國公司Voith負責供應渦輪機、法國Alston負責供應發電機組、巴西Engevix負責電氣工程。

Cambambe水電站位於Cambambe市，始建於1958年，於1962年完工。發電廠原有四套各45兆瓦的發電機組，其中兩套自2009年退役，以配合水庫現代化和設備提升的規劃。

(Macauhub)

O presidente do Conselho de Administração da Empresa Nacional de Electricidade (ENE), José Carlos Neves, anunciou, no Dondo, província do Cuanza Norte, que as obras de reabilitação e ampliação da barragem de Cambambe vão terminar no final do mês de Dezembro de 2015.

José Carlos Neves disse que a barragem de Cambambe vai transformar-se no maior centro de produção de energia eléctrica a nível da bacia do Médio Cuanza.

A empreitada envolve a empresa brasileira Odebrecht e a alemã Voith, que fornecem as turbinas, a francesa Alston, que fornece os geradores, e a brasileira Engevix, especializada em engenharia eléctrica.

A central ficará dotada de quatro grupos geradores com uma capacidade de 175 megawatts cada. Construída entre os anos 1958 a 1962, a barragem de Cambambe, situada no município com o mesmo nome, funciona actualmente com quatro grupos geradores, com capacidade para 45 megawatts/cada, dois dos quais estão fora de serviço desde 2009, no âmbito do processo de modernização e ampliação da mesma. (Macauhub)



今年安哥拉重啟紡織業 Indústria têxtil em Angola recomeça a funcionar este ano

安哥拉工業部長Kiala Ngone Gabriel在羅安達說，安哥拉África Têxtil（本格拉）紡織公司的現代化和擴建工作將於今年完成；而羅安達Textang II的相關工作已經完成。

Gabriel在對安哥拉通訊社提到安哥拉紡織行業時說，一旦África Têxtil的擴建工作完成，該工廠的規模將翻一番。

位於北寬扎省棟多市的SATEC，也在進行翻新工作，相關工作預計於2015年底結束，而Textang II現在只待進行重啟典禮。

Gabriel說，所有這些廠的翻新工程預計耗資20億美元，相關資金將全部由安哥拉政府承擔。

Gabriel部長指出，根據經濟和工業部門企業家的構想，農業和農村發展部最近宣佈在安哥拉重新推出棉花生產。

Gabriel說：“在國內可以生產前，上述紡織工廠將需要使用進口原料。”他補充說，一旦上述工廠開始運作，將可以創造逾3,000個職位。（安通社）

As obras de modernização e ampliação da empresa África Têxtil (Benguela) deverão terminar ainda este ano estando já concluídas as relativas à Textang II, em Luanda, afirmou o Secretário de Estado da Indústria, Kiala Ngone Gabriel.

O Secretário de Estado disse ainda que as obras na África Têxtil, quando concluídas, vão fazer com que a fábrica seja o dobro do que era anteriormente.

A Satec, localizada na cidade do Dondo, província do Cuanza Norte, regista igualmente progressos na renovação das suas infra-estruturas físicas e equipamento, tudo indicando que em 2015 fiquem concluídas as obras, enquanto a Textang II aguarda apenas pela reinauguração.

Kiala Gabriel adiantou que a recuperação de todas estas unidades industriais está estimada em cerca de dois mil milhões de dólares, a serem suportados na totalidade pelo Estado angolano.

Relativamente à matéria-prima, o Secretário de Estado recordou ter o Ministério da Agricultura e do Desenvolvimento Rural anunciado recentemente o relançamento da produção de algodão no país.

“Até começar a haver produção nacional, as fábricas têxteis terão de trabalhar com matéria-prima importada”, disse Kiala Gabriel, que salientou irem ser criados mais de 3 mil postos de trabalho com a entrada em funcionamento destas unidades industriais. (Angop)

巴西政府開通外貿官網

Governo do Brasil lança página electrónica de promoção do comércio externo

巴西發展工業外貿部發佈公告稱，巴政府已開通對外貿易官方網站，以促進巴國的外貿發展。網址為：<http://www.brasilexport.gov.br>。

巴政府出版《巴西出口：對外貿易及投資指南》，提供了出口、進口和投資以及巴西的物流、關稅協定等的資料和信息。

官網提供西班牙文、英文和葡文三種語言，刊登所有最新官方數據，以促進巴西和其他國家的貿易、吸引外商投資。

(BrasilExport)

O governo do Brasil lançou uma página na Internet para promover e facilitar o comércio externo, que pode ser acedida em <http://www.brasilexport.gov.br/>, informou o Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior.

O BrasilExport, Guia de Comércio Exterior e Investimento, reúne informações de como exportar, importar e investir, além de dados sobre a logística no país, os acordos tarifários e notícias e eventos sobre comércio externo.

As informações disponibilizadas na página em espanhol, inglês e português são uma compilação actualizada de dados oficiais, que visa a promoção das trocas comerciais entre o Brasil e outros países, além de captar investimento estrangeiro. (BrasilExport)

IMF預期2014年佛得角GDP將增長3%

FMI considera que PIB de Cabo Verde vai crescer três por cento em 2014

根據7月國際貨幣基金組織（IMF）一個技術小組的報告，預期2014年佛得角GDP將增長3%（2013年為0.5%）。該技術小組曾於今年初到佛國進行考察。

報告稱，歐元區經濟環境的改善，對佛國旅遊業界是好消息，而佛移民匯款回國，以及外商直接投資（FDI）的增加，也有利經濟增長。

在國內，由於貨幣政策更小心規劃，預期消費者和投資者將重拾信心。報告又預期物價會繼續上升，但通脹率將維持在3%以下，並補充說，由於進口需求持續增加，2014年經常賬赤字將會增加。

（國際貨幣基金組織）

O Produto Interno Bruto (PIB) de Cabo Verde deverá crescer 3 % em 2014 face aos 0,5 % previsto em 2013, segundo o relatório da equipa técnica do Fundo Monetário Internacional (FMI) que esteve em Cabo Verde no início do ano para mais uma missão destinada a avaliar a situação do país.

O relatório refere que a melhoria da conjuntura económica na zona euro é um bom sinal para o turismo cabo-verdiano, bem como as remessas dos emigrantes e o Investimento Directo Estrangeiro (IDE). Internamente, a confiança do consumidor e do investidor deve começar a recuperar-se, impulsionada por uma orientação mais cuidada da política monetária, assinala o relatório do FMI.

O documento assinala ainda que a inflação poderá aumentar mas permanecerá abaixo de 3% e refere que o défice em conta corrente deve crescer em 2014 com a recuperação da procura pelas importações. (FMI)

佛得角最大最新水電站將於下月落成啟用 Maior barragem de Cabo Verde na ilha de Santiago inaugurada brevemente

佛得角通訊社7月報導，該國總理內韋斯宣佈，位於群島北部的聖地牙哥島Figueira Gorda的新水庫，將於今年雨季後落成啟用。水庫工程始於2012年2月。新水庫位於聖地牙哥島內陸Santa Cruz地區，將是佛國最大的水利設施，儲水量達18億立方米，可灌溉面積達150公頃（相當於150個足球場），是佛國首個水庫——Poilão

水庫（在聖地牙哥島東部，建於2006年）——的三倍。上述首座水庫由中國援建，而快將落成的水庫則由葡萄牙企業Conduril承包，耗資370萬歐元。除Poilão和Figueira Gorda外，聖地牙哥島尚有三座水庫：Salineiro（位於Ribeira Grande）、Saquinho（Santa Catarina）和Faveta（São Salvador do Mundo），三座水利設施合共提供約21億噸灌溉用水。（佛通社）

O primeiro-ministro de Cabo Verde, José Maria Neves anunciou que a nova barragem de Figueira Gorda, no norte da ilha de Santiago, será inaugurada, nos próximos meses, depois da época das chuvas. A barragem de Figueira Gorda, no concelho de Santa Cruz, interior da ilha de Santiago, será a maior infraestrutura hidráulica de Cabo Verde,

com capacidade para armazenar cerca de 1800 milhões de metros cúbicos de águas pluviais. A barragem, que está a ser construída pela empresa portuguesa Conduril, terá capacidade para irrigar cerca de 150 hectares de terreno (área equivalente a 150 campos de futebol) A barragem, cuja construção se iniciou em Fevereiro de 2012, tem um custo de 3,7 milhões de euros, terá cerca de três vezes mais a capacidade de armazenamento do que a barragem de Poilão, a primeira barragem inaugurada em Cabo Verde, em 2006, no concelho vizinho de São Lourenço dos Órgãos, no leste da ilha de Santiago, construída com apoio financeiro da China. Além de Poilão e Figueira Gorda, a ilha de Santiago conta com mais três barragens já inauguradas, Salineiro (Ribeira Grande), Saquinho (Santa Catarina) e Faveta (São Salvador do Mundo), que permitirão acumular cerca de 2100 milhões de toneladas de água para rega. (Inforpress)



三類海產新納入佛得角政府准許捕撈漁產名單

Governo de Cabo Verde adiciona três espécies marinhas à lista de capturas autorizadas

佛得角海洋資源總監Juvino Vieira宣佈，根據每兩年修訂一次的《國家漁業資源管理規劃2014/2015》，當局已把條紋兵蝦、螃蟹和藍鯊納入准許捕撈漁產名單內。

佛得角媒體援引Vieira稱，根據《規劃》，從此禁止捕撈身長不到16厘米的竹莖魚，以及繼續維持無脊椎動物類海參的捕撈和銷售禁令。

佛得角人並不熱衷吃海參，但東方人則趨之若鶩。自2000年起，海參在聖文森特島被非法捕撈和出口。由於海外有需求，又考慮到漁民捕撈會有危險，在有適當法例監管之前，當局禁止漁民捕撈。（佛通社）

O camarão-soldado, o caranguejo e o tubarão azul foram incluídos na lista das espécies que podem ser capturadas em Cabo Verde, no âmbito da revisão bianual do plano de gestão de recursos pesqueiros para o período 2014/2015, anunciou o Director-Geral dos Recursos Marinhos do arquipélago.

Citado pela imprensa cabo-verdiana, Juvino Vieira anunciou igualmente a proibição da captura de chicharos com tamanho inferior a 16 centímetros e a manutenção da proibição da captura e comercialização do pepino-do-mar, invertebrado da família das estrelas-do-mar. Ignorado em Cabo Verde, mas muito apreciado na culinária oriental, o pepino-do-mar começou a ser pescado e exportado de forma ilegal a partir de 2000, em São Vicente, e face à procura, às apreensões e aos riscos que representa para os pescadores, essa actividade foi proibida até que seja regulamentada. (Inforpress)

幾內亞比紹需要一億歐元安裝高壓線路 Guiné-Bissau precisa de 100 milhões de euros para instalar linha de alta tensão

幾內亞比紹水利總幹事Inussa Balde 8月在比紹說，該國需要一億歐元，在幾內亞科納克里的Kaleta水電站架設一個219公里長的高壓輸電網。

來自幾內亞地區的幾位專家和權威人士在比紹會商，評估此項建設對高壓電力線路可能途經的Bafatá、Saltinho、Bambadinca、Mansoa、Farim以及比紹等地區的影響。

Inussa Balde 說，到10月時將推出對建設219公里輸電線路的國際招標，Kaleta水電站的第一台渦輪機將在2015年8月份開始運作。

在全面運作時，Kaleta大壩將每年生產約900兆瓦小時的電力。

截至2015年8月，以一個單渦輪機，將可提供200兆瓦的電力給岡比亞河勘探組織(OMVG)的四個國家(幾內亞比紹、塞內加爾、岡比亞和幾內亞科納克里)消耗。

Balde表示，明年年底前，在Sambangalou(塞內加爾)的OMVG範圍之內將開始興建第二座大壩，他補充說，有了這兩個設施，幾內亞比紹將得到國內所需能源的40%。

(Macauhub)

A Guiné-Bissau necessita de 100 milhões de euros para construir uma linha de alta tensão com 219 quilómetros para transportar energia eléctrica a ser produzida na barragem de Kaleta, na Guiné-Conacri, disse em Agosto, em Bissau, o Director-Geral dos Recursos Hídricos. Vários peritos e elementos das localidades guineenses por onde está previsto passar a linha de alta tensão reuniram-se em Bissau para avaliar o impacto da construção nas zonas de Bafatá, Saltinho, Bambadinca, Mansoa, Farim e Bissau.

Inussa Baldé afirmou que até Outubro próximo será lançado o concurso internacional para a construção dos 219 quilómetros de linha de transporte de energia, atendendo que em Agosto de 2015 a primeira turbina da barragem de Kaleta entrará em funcionamento. Em pleno funcionamento, a barragem de Kaleta irá produzir cerca de 900 megawatts/hora por ano.

A partir de Agosto de 2015, com uma turbina, estarão já disponíveis 200 megawatts de energia pronta a ser consumida nos quatro países da Organização para o Aproveitamento do Rio Gâmbia ("Organisation de Mise en Valeur du Fleuve Gambia" OMVG) – Guiné-Bissau, Senegal, Gâmbia e Guiné-Conacri.

Antes do final do próximo ano, será iniciado o projecto de construção da segunda barragem no quadro da OMVG em Sambangalou (no Senegal), adiantou Inussa Baldé, dizendo que com as duas infra-estruturas em funcionamento a linha de transporte em funcionamento, a Guiné-Bissau terá 40% das suas necessidades energéticas resolvidas. (Macauhub)

幾內亞比紹成為世界第4大腰果生產國 Guiné-Bissau quarto maior produtor mundial castanha de caju

幾內亞比紹國家腰果管理局(ANCA)主席Henrique Mendes 8月稱，該國是排在印度、科特迪瓦和越南後，全球第四大腰果生產國。

Henrique Mendes又說，幾內亞比紹腰果年產量約在22萬噸，其中6萬至7萬噸非法出口到塞內加爾，而其餘部分則經官方渠道銷售到印度。

Mendes指出，幾內亞比紹的腰果是有機的，在果園種植，不需農藥或殺蟲劑，這遠遠比那些生產過程中使用化學品的腰果更有價值。

他說，幾內亞比紹的腰果是世上最好的，並指出該國的腰果是世界上唯一能在同一年收成、加工和食用的腰果。(葡新社)



O Presidente da Agência Nacional do Caju (ANCA) da Guiné-Bissau, Henrique Mendes, disse que o país é o quarto maior produtor mundial de castanha de caju logo depois da Índia, Costa do Marfim e Vietname. Henrique Mendes disse ainda que a produção anual de caju da Guiné-Bissau é de cerca de 220 mil toneladas,

das quais entre 60 mil e 70 mil são escoadas clandestinamente para o Senegal sendo o resto vendido oficialmente à Índia. O presidente da ANCA lembrou que a castanha de caju da Guiné-Bissau é orgânica, produzida em pomares e não tem necessidade de insecticidas ou pesticidas, o que faz com que o seu

valor seja muito superior às que usam produtos químicos durante o processo de produção.

Henrique Mendes defendeu que a castanha de caju da Guiné-Bissau é a melhor do mundo e referiu o facto de ser o único país produtor cuja safra pode ser apanhada, transformada e consumida no mesmo ano. (Lusa)

莫桑比克蔗農為Tongaat Hulett種植甘蔗 Agricultores de Moçambique vão produzir cana-de-açúcar para a Tongaat Hulett

糖業公司Tongaat Hulett Xinavane在7月清理了350公頃農地，準備向莫桑比克馬普托省Magude地區的蔗農提供蔗田。

這項倡議得到歐盟資助，共分三個階段進行。首階段包括土地平整，修築通往蔗田的道路，以及開拓灌溉系統。

Xinavane糖廠由南非Tongaat Hulett集團控股。該集團同時擁有另一莫桑比克糖業公司Mafambisse的權益。

1998年，Tongaat Hulett購入Xinavane糖業的49%權益，並取得該公司的管理權。2008年，Tongaat Hulett增持Xinavane糖業的股權至88%。

Xinavane糖廠的擴建於2009/2010年度完成，產能提升至20.8萬噸以上。

Mafambisse糖廠位於索法拉省棟多地區，靠近Púnguè河岸，早於1965年建成。該廠曾於1980年代末以約5,000萬美元進行翻新。

1996年，Tongaat Hulett開始運營Mafambisse糖廠；1998年，購入此前為莫政府擁有的75%股權，再於2008年增持至85%。

Mafambisse糖廠的產量約9.2萬噸，使Tongaat Hulett旗下在莫桑比克的蔗糖總產量，增加至每年約30萬噸。
(莫桑比克消息報)



A empresa Tongaat Hulett Açucareira de Xinavane está a preparar um terreno com 530 hectares para a produção de cana-de-açúcar por pequenos produtores no distrito de Magude, província de Maputo, informou o matutino Notícias, de Maputo.

Este programa, uma iniciativa que conta com financiamento da União Europeia, compreende três fases, a primeira das quais contempla o desbravamento, abertura de vias de acesso e preparação do sistema de irrigação.

A Açucareira de Xinavane é controlada pela Tongaat Hulett da África do Sul, grupo que detém participações

em duas açucareiras em Moçambique, designadamente Açucareira de Xinavane e Açucareira de Moçambique (Mafambisse).

Em 1998, o grupo Tongaat Hulett adquiriu do Estado moçambicano uma participação de 49% da Açucareira de Xinavane, passando a assumir o controlo da administração, tendo em 2008 aumentado a participação para 88%. A expansão da Açucareira de Xinavane foi concluída em 2009/10, aumentando a capacidade de produção de açúcar para mais de 208 mil toneladas.

A Açucareira de Mafambisse, construída originalmente em 1965, e remodelada no final da década de 1980, com

um custo de cerca de 50 milhões de dólares, está situada próxima das margens do rio Púnguè, no distrito do Dondo, província de Sofala. Em 1996 a Tongaat Hulett assumiu a responsabilidade da gestão de Mafambisse, em 1998 adquiriu uma participação de 75% anteriormente detida pelo Estado moçambicano e em 2008 aumentou-a para 85%.

A capacidade de produção da fábrica de Mafambisse é de cerca de 92 mil toneladas, o que faz com que a Tongaat Hulett tenha uma capacidade de moagem instalada, em Moçambique, para produzir cerca de 300 mil toneladas por ano.
(Notícias)

IMF預測幾內亞比紹2014年經濟增長達2.7%

FMI prevê que PIB da Guiné-Bissau cresça 2,7 por cento em 2014

國際貨幣基金組織 (IMF) 考察團7月赴幾內亞比紹進行了對該國為期七天的工作訪問。團長Maurício Villafuerte稱，預測幾比2014年的經濟增長率為2.7%，是2013年0.3%增長率的9倍。

Villafuerte說：“預期在腰果出口價格改善、國家重新獲得國際社會經援的背景下，幾比今年經濟活動將加速。”

上一筆IMF貸款（約300萬歐元，涵蓋2011-2013年度），因2012年幾比發生的一場軍事政變而中斷。IMF將於9月派出另一考察團赴幾比首都比紹，為新一輪援助幾比的計劃作準備。
(葡新社)

O Fundo Monetário Internacional (FMI) prevê que o Produto Interno Bruto (PIB) da Guiné-Bissau cresça 2,7 % em 2014, nove vezes mais que os 0,3% de 2013, anunciou, em Julho, em Bissau o chefe da missão do fundo que esteve sete dias naquele país.

“Espera-se que a actividade económica acelere este ano, no contexto dos melhores preços de exportação de caju e do restabelecimento do apoio de parceiros internacionais”, disse Maurício Villafuerte.

Em Setembro uma nova missão deslocou-se a Bissau para preparar um programa de apoio à Guiné-Bissau depois de o último empréstimo do FMI, no valor de cerca de três milhões de euros e previsto para o período de 2011 a 2013, ter sido interrompido com o golpe militar de 2012. (Lusa)

莫桑比克將利用韓國投資恢復廢棄灌溉區 Regadio em Moçambique vai ser reactivado com investimento de empresa sul-coreana

莫桑比克德爾加度角省政府發言人João Motim稱，1980年代已荒廢、目前處於嚴重失修的Ngúri灌溉區可望很快恢復運作，為大面積生產糧食作物提供條件。

Motim在省政府一次例會上宣佈，正與一家有興趣復建灌溉區的韓國公司進行磋商。

Ngúri灌溉區覆蓋的範圍達3,000公頃，過去曾是大型稻米農產綜合區。距該區13公里的Ngúri水壩通過一條引水管道為農產區提供灌溉水源。

據莫國《消息報》報導，Motim沒有透露計劃的具體投資金額。該灌溉區過去由北朝鮮資金支持興建。(Macauhub)

O regadio de Ngúri, paralisado desde os anos 80 do século XX, vai ser reactivado a curto prazo, a fim de produzir cereais em larga escala, com destaque para o arroz, afirmou o porta-voz do governo da província de Cabo Delgado.

No decurso de uma sessão do governo provincial, João Motim anunciou estarem a decorrer negociações com uma empresa sul-coreana que está interessada em investir na recuperação do regadio, actualmente em avançado estado de degradação. O regadio de Ngúri, com uma área de cerca de três mil hectares, é um complexo agrícola que no passado produziu arroz em grandes quantidades, sendo as águas que irrigavam a área de cultivo transportadas por uma conduta com uma extensão de 13 quilómetros que fazia a ligação à barragem com o mesmo nome.

De acordo com o matutino Notícias, de Maputo, João Motim não adiantou os valores a serem investidos no projecto, que já funcionou em tempos com o apoio da Coreia do Norte. (Macauhub)

預期2014年莫桑比克大米產量將下跌 Produção de arroz em Moçambique vai diminuir em 2014

根據聯合國糧農組織（FAO）7月發佈的數據，預期2014年莫桑比克大米產量將由2013年的35.1萬噸，下跌至34.3萬噸，跌幅為2.3%。

FAO的資料顯示，莫桑比克6月份大米平均零售價，與5月的每噸2.5萬梅蒂卡爾（800美元）持平，但和去年6月的3.074萬梅蒂卡爾（1,030美元）相比，下降了19%。

據美國農業部預測，2014年5月至2015年4月期間，莫桑比克大米產量將達35.1萬噸，因此莫國須進口70.3萬噸大米，以應國內需求。(聯合國糧農組織)

A produção de arroz com casca em Moçambique deverá reduzir-se para 343 mil toneladas, em 2014, uma queda de 2,3% relativamente à produção de 351 mil toneladas registada em 2013, informou a Organização das Nações Unidas para a Alimentação e Agricultura (FAO).

De acordo com a FAO, o preço médio no retalho em Moçambique permaneceu em Junho semelhante ao de Maio – 25 mil meticais (800 dólares) a tonelada

– mas apresentou uma queda de 19% relativamente ao preço médio de 30 740 meticais (1030 dólares) registado um ano antes.

Segundo o Departamento de Agricultura dos Estados Unidos, a produção de arroz com casca deverá situar-se em 351 mil toneladas no período de 12 meses entre Maio de 2014 e Abril de 2015, tendo Moçambique de importar 475 mil toneladas para satisfazer o consumo interno estimado em 703 mil toneladas. (FAO)



澳門企業在莫桑比克興建5萬套基層住房 Empresa de Macau constrói 50 mil habitações sociais em Moçambique

根據澳門Charlestrong工程技術顧問公司8月與莫桑比克房屋發展基金（FFH）簽署的諒解備忘錄，Charlestrong將在莫桑比克德爾加度角、楠普拉、太特和馬普託等省，興建5萬套社會基層住房。

諒解備忘錄在“第十屆中國與葡語國家企業家（經貿合作）大會”期間簽署，項目預計耗資55億美元。這是馬普托市第二次主辦此會議。

Charlestrong和FFH簽署的另一份諒解備忘錄，涉及興建奧林匹克村第二期工程。項目是“第十屆非洲運動會”的工程之一。莫桑比克曾於2011年主辦該運動會，地點是首都馬普托市郊的Zimpeto。

項目涉資3,000萬美元，包括240棟住宅房，落成後可使奧林匹克村的住戶總數增加至1,100戶。該村第一期工程由以葡萄牙建築公司Mota-Engil牽頭的財團承建。

約400名來自中葡論壇成員國的商人參加了企業家大會。會上同時簽署了有關投資莫桑比克腰果的意向書。

本屆會議由莫桑比克出口促進局（IPEX）、澳門貿易投資促進局（IPIM）和中國國際貿易促進會（CCPIT）合辦。中國國家開發銀行借是次會議之機，向與會代表介紹中國與葡語國家合作發展基金。（Macauhub）

A empresa de Macau Charlestrong Engenharia, Tecnologia e Consultoria Ltd vai construir 50 mil habitações sociais nas províncias de Cabo Delgado, Nampula, Tete e Maputo, no âmbito de um memorando de entendimento assinado com o Fundo de Fomento de Habitação de Moçambique (FFH). Oficializado durante o “X Encontro de Empresários para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (PLP)”, que Maputo acolheu em Agosto pela segunda vez, o projecto está orçamentado em 5,5 mil milhões de dólares. Um outro memorando de entendimento foi também assinado pela empresa de Macau e pelo FFH, com vista ao desenvolvimento da segunda fase da Vila Olímpica, edificada no âmbito da 10.^a edição dos Jogos Africanos – que Moçambique acolheu em 2011 – no bairro do Zimpeto, nos arredores da capital moçambicana, Maputo. Compreendendo a construção

de 240 apartamentos, o projecto está avaliado em 30 milhões de dólares e vai aumentar para cerca de 1100 casas o parque habitacional da Vila Olímpica, cuja primeira fase foi construída por um consórcio liderado pela portuguesa Mota-Engil. No encontro empresarial China-PLP, que recebeu cerca de 400 empresários dos países participantes do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Fórum de Macau), foi ainda assinada uma carta de intenção para a realização de investimentos na indústria moçambicana de caju. Promovido pelo Instituto para a Promoção das Exportações de Moçambique (IPEX) em conjunto com o Instituto para a Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM) e o Conselho para a Promoção do Comércio Internacional da China (CCPIT), o encontro empresarial serviu também para o Banco de Desenvolvimento da China realizar uma apresentação sobre o Fundo de Desenvolvimento para a Cooperação entre a China e os PLP. (Macauhub)

歐洲投資銀行貸款莫桑比克進行馬普托機場升級改造工程

Banco Europeu de Investimento concede empréstimo a Moçambique para aeroporto de Maputo

據莫桑比克《消息報》7月的報導，歐洲投資銀行（EIB）為馬普托國際機場的升級改造工程提供了2,000萬歐元貸款。

該貼息貸款的合同7月簽署，這筆貸款將用於主跑道、公路和機場停機坪的重鋪，修復著陸燈系統，改善發生火災時的供水和飛機加油設施。

由EIB提供的2,000萬歐元（2,720萬美元）貸款，屬於用來完成預定工作的7,050萬美元總款項的一部分。法國開發署今年5月提供了第一筆資金。

馬普托機場的升級改造工程預計2017年完工，歐洲投資銀行將提供規劃和建設階段的技術援助。

（莫桑比克消息報）

O financiamento em falta para as obras de modernização do aeroporto internacional de Maputo foi obtido, em Julho, com um empréstimo de 20 milhões de euros concedido pelo Banco Europeu de Investimento (BEI). O empréstimo bonificado, cujo contracto foi já assinado, vai permitir a repavimentação da pista principal, caminhos de circulação e da placa de estacionamento de aeronaves, a reparação do sistema das luzes de aterragem e melhoria do fornecimento de água para casos de incêndios e das infra-estruturas de abastecimento de combustível às aeronaves.

Os 20 milhões de euros (27,2 milhões de dólares) emprestados pela instituição financeira europeia permitem completar os 70,5 milhões de dólares necessários para a realização das obras programadas, tendo o primeiro financiamento sido atribuído em Maio passado pela Agência Francesa de Desenvolvimento. Estas obras deverão ficar concluídas em 2017, prevendo-se assistência técnica do BEI durante as fases de planeamento e de construção. (Notícias)



葡萄牙踞2014年上半年莫桑比克外商投資榜首 Portugal lidera investimento estrangeiro em Moçambique em 2014

2014年上半年葡萄牙投資往莫桑比克的金額達2.488億美元，佔莫國投資促進中心（CPI）簽批項目總額（6.189億美元）的40.1%，高踞莫外商投資的榜首。

根據CPI發予Macauhub的資料，葡萄牙今年首季度也領先該榜。與首季度的2.042億美元比較，葡企業次季度的投資達2.482億美元，增加了約4,400萬美元。

除葡萄牙外，其餘九個最大外商投資來源國依次為（金額均為美元）：毛里求斯（8,220萬）、阿聯酋（5,480萬）、英國（5,460萬）、南非（4,710萬）、中國（4,108萬）、白俄羅斯（1,205萬）、肯尼亞（950萬）、意大利（930萬）和法國（860萬）。

葡語國家共同體（CPLP）成員國中，巴西和安哥拉，上半年分別在莫桑比克投資了55萬和11.05萬美元。（莫桑比克投資促進中心）



Portugal liderou a lista de investidores estrangeiros em Moçambique durante o primeiro semestre do ano, com 248,8 milhões de dólares, representando 40,1% do volume total aprovado pelo Centro de Promoção de Investimentos (CPI), na ordem de 618,9 milhões. Comparativamente ao primeiro trimestre do ano, quando também comandou a lista dos investidores estrangeiros no país, o investimento das empresas portuguesas subiu de 204,2 milhões de dólares para 248,2 milhões, num acréscimo de cerca de 44 milhões, segundo informações do CPI enviadas à macauhub em Maputo. As Ilhas Maurícias, com 82,2 milhões de dólares, Emirados Árabes Unidos (54,8 milhões), Reino Unido (54,6 milhões), África do Sul (47,1 milhões), China (41,08 milhões), Bielorrússia (12,05 milhões), Quênia (9,5 milhões), Itália (9,3 milhões) e França (8,6 milhões), foram, em conjunto com Portugal, os 10 maiores países investidores.

Globalmente, nos primeiros seis meses do ano, o CPI aprovou projectos de investimento com origem em 37 países, mais oito do que em igual período do ano passado, altura em o montante investido se situou em 724,5 milhões de dólares.

Do espaço da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP), Moçambique contou ainda com investimentos do Brasil e de Angola, que investiram, respectivamente, 550 mil dólares e 110,5 mil dólares. (CPI)

葡萄牙公司為停泊安哥拉海灘船隻供應浮動船塢

Empresa portuguesa fornece cais flutuante para atracação de embarcações em praia de Angola

葡萄牙Lindley公司在一份聲明中說，該公司最近已為安哥拉納米貝省的Baba海灘提供及安裝一台浮動船塢。

這個項目於2014年5月進行組裝——包括設計、製造和組裝一台可以停泊八艘休閒船的浮動船塢。

這個為船隻提供水和電的船塢，由一條36米長的鍍鋅鋼板走道組成，可從一條鋼鐵橋樑進入。

總部設在盧班戈市的安哥拉公司Omatapalo和Andaimes Carvalho負責建設防波堤及進行陸上施工及提供物流運輸，Lindley公司與這兩家公司共同開發該項目。（Lindley）

A empresa portuguesa Lindley concluiu recentemente o fornecimento de um cais flutuante para a praia do Baba, na província do Namibe, em Angola, informou a empresa em comunicado.

A obra, cuja montagem ficou concluída em Maio de 2014, englobou o projecto, fabrico e montagem de uma infra-estrutura destinada a um cais para atracação de oito embarcações de recreio.

O cais de atracação, dotado de serviços de fornecimento de água e energia elétrica às embarcações, bem como armários de emergência e escadas quebra-costas, é composto por 36 metros de passadiço flutuante com estrutura em aço reforçado galvanizado, sendo o acesso efectuado através de uma ponte em aço metalizado.

Os trabalhos de construção do dique de protecção, de construção civil em terra, a logística e os meios de movimentação foram assegurados pelas empresas angolanas Omatapalo e Andaimes Carvalho, com sede na cidade de Lubango, com quem a Lindley desenvolveu todo o projecto. (Lindley)

東帝汶石油基金6月份餘額為166億美元 Fundo Petrolífero de Timor-Leste com saldo de 16,6 mil milhões de dólares em Junho

東帝汶央行8月在首都帝力宣佈，東帝汶石油基金6月底餘額為166億美元（3月底為157億美元）。

根據東帝汶央行第二季度有關經濟總結的新聞發佈，資本流入總額上升至10.84億美元，其中，近7億美元是國家石油局上繳的採油專營權費。

新聞發佈稱，基金的投資回報為4.13億美元，其中1.1945億美元屬於分紅收入、3.116億美元為利息收入。由於市況變動，影響今年6月底時基金持有證券的價值，形成利息收入增加。

東帝汶石油基金成立於2005年8月，資金來源為國家石油開採收入。央行負責基金的具體運營。（東帝汶央行）

O Fundo Petrolífero de Timor-Leste apresentava no final de Junho um saldo de 16,6 mil milhões de dólares, que compara com 15,7 mil milhões de dólares no final de Março passado, informou em Dili o Banco Central de Timor-Leste. Em comunicado referente ao segundo trimestre do ano, o Banco Central informou que as entradas brutas de capital ascenderam a 1084 milhões de dólares, dos quais quase 700 milhões de dólares tiveram origem em pagamentos de "royalties" provenientes da Autoridade Nacional do Petróleo. O rendimento dos investimentos do Fundo foi de cerca de 413 milhões de dólares, 119,45 milhões dos



quais referentes à entrada de dividendos e 311,60 milhões provenientes de juros, em resultado das alterações do valor de mercado dos títulos detidos a 30 de Junho de 2014, refere o documento. Criado em Agosto de

2005, o Fundo Petrolífero de Timor-Leste acolhe as receitas do Estado provenientes da exploração dos recursos petrolíferos, sendo o Banco Central o agente responsável pela gestão operacional. (Banco Central de Timor-Leste)

2015年東帝汶將展開人口和住房普查

Timor-Leste realiza em 2015 Censo da População e Habitação

東帝汶國務部長兼部長會議主席 Agio Pereria 8月在一份公告中宣佈，該國將於2015年進行一項人口及住房普查及一項人口健康調查。

該普查的目的是提供可用於指導教育政策的信息，並幫助評估有關實現國家戰略發展規劃的目標及國際目標（特別是關於實現千年發展目標）的進展狀況。

國家統計總局將負責在全國13個地區進行人口普查。5,000餘人將參與本次普查，他們將在國內所有居民區挨家挨戶收集信息。（東帝汶總統府）

Timor-Leste vai realizar em 2015 um Censo Geral da População e Habitação e o Inquérito Demográfico de Saúde, anunciou em comunicado em Agosto, o Ministro de Estado e da Presidência do Conselho de Ministros, Agio Pereira.

Nos termos do comunicado, o Censo visa fornecer informação relevante para a orientação da política de formação e auxiliar na avaliação do progresso dos objectivos nacionais do Plano

Estratégico de Desenvolvimento e das metas internacionais, nomeadamente do cumprimento dos Objectivos de Desenvolvimento do Milénio.

O Censo Geral da População vai ser elaborado pela Direcção-Geral de Estatísticas nos 13 distritos do país e envolver mais de cinco mil pessoas, que vão recolher a informação porta-a-porta em todas as habitações de Timor-Leste. (Presidência da República)

葡語國家共同體研究共同開採石油

Países de Língua Portuguesa vão estudar exploração e produção petrolífera conjuntas

7月在東帝汶首都帝力舉行的第十屆葡語國家共同體（CPLP）峰會的重要決定之一是成立技術小組，研究由成員國共同參與石油勘探的可行性。

技術小組將研究在共同體領土領海範圍內，聯合勘探和開採石油和燃氣，並在東帝汶成立財團，進行陸上採油，共同體成員國的企業均可參加。（葡新社）

A criação de um grupo técnico de estudo aberto à participação dos Estados-membros para a exploração petrolífera foi uma das principais decisões da X Cimeira da Comunidade de Países de Língua Portuguesa (CPLP), realizada em Julho em Dili, capital de Timor-Leste.

O grupo irá estudar a exploração e produção conjuntas de hidrocarbonetos no espaço CPLP e estabelecer um consórcio para a exploração petrolífera em terra em Timor-Leste, aberto à participação das empresas dos países da Comunidade. (Lusa)

巴西聯邦共和國位於南美洲東部，首都為巴西利亞。該國北部與法屬圭亞那、蘇里南、圭亞那、委內瑞拉和哥倫比亞交界；西部與玻利維亞和秘魯相鄰；南部與巴拉圭、阿根廷和烏拉圭接壤；東臨大西洋。

巴西劃分為26個州和一個聯邦區（巴西利亞）。

巴西面積8,514,900平方公里，根據2010年人口普查，該國人口為1.91億人。

巴西的貨幣為雷亞爾。

2013年巴西國內生產總值為44.03億雷亞爾（約合22.23億美元）

巴西的礦產、森林和水利資源有豐富。礦藏包括鈮、錳、鈦、鋁土、鉛、錫和鉍及其它29種。石油和天然氣的可採儲量居世界之首。

中國是巴西第一大貿易夥伴，其後是美國和阿根廷。

2014年上半年，巴西和中國之間的貿易額為424.13億美元，比2013年同期增長6.05%。

中國對巴西的出口額為162.17億美元，從巴西的進口額為261.96億美元。

巴西的官方語言為葡萄牙語。



A República Federativa do Brasil com capital em Brasília situa-se na região oriental da América do Sul. Faz fronteiras com a Guiana Francesa, Suriname, Guiana, Venezuela e Colômbia a norte, com o Peru e a Bolívia a ocidente e com o Paraguai, Argentina e Uruguai a sul. A oriente é banhado pelo Oceano Atlântico.

O Brasil está dividido em 26 Estados e um Distrito Federal em Brasília.

O Brasil tem uma área 8 514 900 quilómetros quadrados e uma população de 191 milhões de pessoas segundo o censo de 2010.

A moeda do Brasil é o Real.

O PIB do Brasil em 2013 foi de 4,403 biliões de reais (cerca de 2,223 biliões de dólares)

O Brasil é rico em minerais, florestas e recursos hídricos. As reservas minerais incluem nióbio, manganês, titânio, bauxite, chumbo, estanho e urânio e 29 outros.

As reservas por explorar de petróleo e de gás natural são das maiores do mundo.

A China é o maior parceiro comercial do Brasil seguido dos Estados Unidos e da Argentina.

No primeiro semestre de 2014 o comércio entre o Brasil e a China representou 42 413 milhões de dólares, mais 6,05% do que no período homólogo de 2013.

A China exportou para o Brasil 16 217 milhões de dólares e importou 26 196 milhões de dólares.

A língua oficial do Brasil é o Português.